



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

SMG LEGAL

SMG Legal est la marque de **traduction juridique** de Studio Moretto Group, une société multinationale de services linguistiques et de gestion de contenus dédiée à l'excellence et à l'engagement constant dans la recherche.

Depuis 1996, nous assistons les entreprises et les institutions avec nos **services innovants de traduction, rédaction et communication** dans toutes les langues, garantis par notre label de qualité et les certifications internationales ISO 17.100 et ISO 9001.

La **présence d'experts natifs** au sein de nos **sièges internationaux**, notre **technologie** et la volonté d'investir dans votre réussite sont les valeurs de SMG Legal.

Une solution unique pour communiquer avec l'étranger, promouvoir votre **activité internationale** et gérer tout contenu multilingue en temps réel grâce à une **plateforme créée ad hoc pour vous** ainsi qu'au soutien constant de nos consultants.

SERVICES LINGUISTIQUES

- ◆ Traduction
- ◆ Interprétariat
- ◆ Recherche terminologique
- ◆ Localisation juridique
- ◆ Mise en page
- ◆ Sous-titrage
- ◆ Matériel pour conférences et simultanées

SERVICES CERTIFIÉS



Certifiée ISO 17100
pour la qualité
des services
linguistiques et de
traduction et de
traduction



Certifiée UNI 10574
« Définition des
services et activités
des entreprises
de traduction et
d'interprétariat »

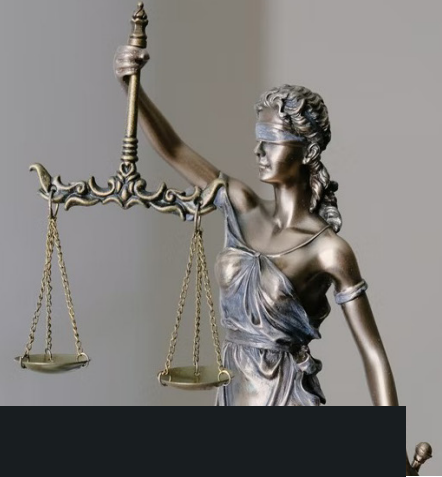


Certifiée UNI 15038
« Services de
traduction » pour la
qualité de nos services
de traduction



Studio Moretto
Group est certifiée
par URS Italia, une
société accréditée par
l'organisme européen
d'accréditation UKAS





PRINCIPAUX CLIENTS

- Ministère de la Justice (FR)
- Banca Unicredit (IT)
- Ministère des Affaires étrangères (IT)
- Ministère du Travail (ES)
- Morgan Stanley (USA)
- Union européenne (UE)
- Allen & Overy (UK)
- Hogan Lovells (UK)
- Norton Rose Fulbright (UK)
- Cour de cassation (FR)
- Conseil supérieur de la Magistrature (IT)
- BlackRock (USA)
- Freshfields Bruckhaus Deringer (UK)
- Parquet de la République (IT)
- Citigroup (USA)
- Studio Legale Perani, Pozzi e Associati (IT)
- Studio Legale Picolli, Difino & Associati (IT)
- Studio Legale Ughi e Nunziante (IT)
- Studio Legale Rossi e Associati (IT)
- Studio Legale D&P (IT)
- Studio Legale Torta Spa (IT)
- Allianz Assicurazioni (DE)
- Ministère de la Justice (ES)
- Parquet de la République italienne (IT)
- Association des juges administratifs français, italiens et allemands (FR, IT, DE)
- Peter and Clark (LU)
- Studio Legale Iannaccone e Associati (IT)
- Studio Legale Alpeggiani e Associati (IT)
- Studio De Berti, Jacchia, Franchini e Forlani (IT)
- Sénat (FR)

MINISTÈRE FRANÇAIS DE LA JUSTICE : UN CLIENT SÉLECTIF

En 2021, Studio Moretto Group a remporté le marché pluriannuel concernant des prestations de traduction pour le compte du **Ministère français de la Justice**. C'est un immense honneur pour SMG Legal de remporter un **marché public international** d'une telle importance et d'être choisi par une institution aussi influente et sélective!

Grâce à un engagement profond et une équipe de travail organisée ad hoc pour répondre aux besoins du Ministère, nous avons géré toutes les nombreuses demandes de traduction en **plus de 44 langues**, assurant un rendement productif de 2 500 mots par jour et par langue, soit un total de **110 000 mots par jour** dans toutes les langues. Le moment historique particulièrement critique et le haut degré de **multiculturalisme** qui caractérise la société française ont également nécessité notre assistance spécialisée dans des langues rares, telles que le géorgien, le tigrinya et le tamoul.

La **précision syntaxique-lexicale** et le **respect des délais** ont été deux exigences importantes pour ces services de traduction, et notre expérience nous a permis de les satisfaire à chaque fois, obtenant l'entière satisfaction du client.



**MINISTÈRE
DE LA JUSTICE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*



Parmi les types de textes traduits, figurent des **jugements**, des **actes de procédure**, des **documents juridiques** de nature diverse et des **textes d'information** destinés aux usagers du système judiciaire français.

Grâce à sa longue expérience dans le secteur juridique et aux économies d'échelle générées par ses autres contrats existants avec le ministère de la Justice espagnole et le Parquet de la République italienne pour les mêmes services de traduction, SMG Legal a pu optimiser ses coûts de production et occasionner ainsi une **économie de 24 % pour le client français**.

Ces services linguistiques couronnent notre engagement sur la scène juridique française, témoignant de l'appréciation de nos compétences par le marché et nous incitent à poursuivre l'aventure de SMG Legal dans une nation aussi sérieuse et méritocratique que la France.

- 44 langues gérées
- Réduction des coûts de 24 %

De nombreuses demandes de traduction pour le **Ministère français de la Justice** dans plus de 44 langues. Production de 2 500 mots par jour et par langue, soit un total de 110 000 mots/jour



CABINETS D'AVOCATS ANGLO-SAXONS ET ITALIENS : URGENCE, PRÉCISION ET FLEXIBILITÉ

Studio Moretto Group et sa marque SMG Legal ont à nouveau consolidé leurs compétences dans le domaine des services de traduction juridique grâce à l'acquisition de la célèbre société **Studio Interpreti Milano** qui, depuis 1990, est spécialisée dans l'assistance linguistique conçue sur mesure pour les cabinets juridiques et des avocats internes. En outre, la mise à disposition d'un **bureau au UK**, à Londres, nous permet également d'effectuer des traductions dans le contexte de la **Common Law**.

Parmi les principaux **cabinets d'avocats** pour lesquels nous avons traduit, il convient de mentionner des structures anglo-saxonnes telles que **Hogan Lovells**, **Norton Rose Fulbright**, **Allen & Overy** et **Freshfields Bruckhaus Deringer**, ainsi que des noms illustres du paysage italien tels que le **studio legale Ughi e Nunziante** et le **studio Alpeggiani**. Le service a également été apprécié par des **avocats internes** de grandes entreprises multinationales, telles que Citigroup.

SMG Legal a **respecté les délais** très serrés du secteur juridique, traduisant parfois jusqu'à **150 pages/jour**, le résultat du dévouement de nos précieux traducteurs, qui ont souvent travaillé de nuit et pendant les jours fériés.





La qualité des traductions a été assurée par le recours à des traducteurs juridiques spécialisés, qui constituent la véritable valeur de notre entreprise. À titre d'exemple de notre engagement dans la recherche terminologique dans le domaine juridique, nous aimerions mentionner notre traduction officielle en anglais des articles 2325-2510 du Code civil italien concernant la réglementation des sociétés de capitaux, qui figure dans le manuel « *Italian Company Law* », écrit par les auteurs Piacentini et Mascagni.

Enfin, notre soutien linguistique comprend des **services de traduction jurée, d'assermentation, de légalisation et d'apposition de l'Apostille de La Haye**, qui certifient la validité de la traduction pour une utilisation dans le pays où elle est effectuée et à l'étranger.

- Livraisons urgentes jusqu'à 150 pages/jour
- Services assermentés et certifiés
- Traducteurs du livre «*Italian Company Law*»



MINISTÈRE ESPAGNOL DE LA JUSTICE : SERVICES LINGUISTIQUES À 360°

Studio Moretto Group a commencé à travailler pour le **ministère espagnol de la Justice** en 2017, en réalisant des missions linguistiques responsables, à l'appui des activités relevant de sa compétence.

Pour SMG Legal, ce fut un succès !

Dans le cadre des services de traduction écrite, nous avons fourni tout le personnel de traduction nécessaire à la **traduction des avis de condamnation européens**: pendant trois ans, nos traducteurs ont travaillé en interne au ministère, traduisant en espagnol le très grand nombre de condamnations que les tribunaux européens prononcent en anglais, allemand, français et portugais.

Par ailleurs, depuis 2017, nous intervenons aux côtés de l'Espagne dans la **gestion linguistique des urgences migratoires**, en fournissant quotidiennement des traducteurs et interprètes pour la traduction en arabe, français et espagnol des centres d'accueil de Ceuta et Melilla, ainsi qu'en gérant les besoins de ces centres dans d'autres langues rares.



Traduction en espagnol des **avis de condamnation des tribunaux UE** prononcés en anglais, allemand, français et portugais.



Outre les missions de traduction en présentiel au ministère ou dans ses bureaux à l'étranger, au fil des années, nous avons reçu de nombreuses demandes de traductions, sur une base presque quotidienne, dans une grande variété de langues, notamment l'arabe, l'albanais, le néerlandais et le turc. Ces traductions ont couvert à la fois des **actes judiciaires**, et divers textes pour la communication externe et des rapports internes sur des questions juridiques.

Enfin, nous avons fourni des **interprètes simultanés** et des équipements techniques à l'occasion de conférences et d'audiences du ministère, grâce à notre longue expérience dans le domaine de l'interprétation professionnelle et à la disponibilité de nos services de **location et d'installation d'équipements techniques** et de systèmes de conférence.

- Traducteurs auprès du client

- Services express, en temps réel

- Interprètes et matériel pour conférences



CONSEIL SUPÉRIEUR DE LA MAGISTRATURE ITALIEN : FIERES DE TRADUIRE POUR UNE TELLE INSTITUTION

Studio Moretto Group fournit des traductions juridiques dans plus de 60 langues dont : anglais, français, allemand, grec, portugais, russe, chinois, japonais, etc.



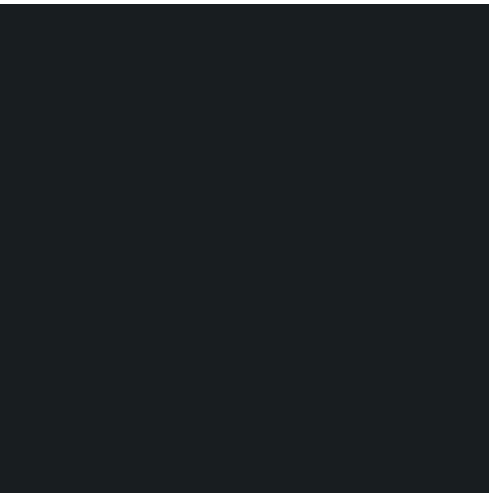
L'année 2019 a vu le début de l'aventure de Studio Moretto Group en tant que fournisseur officiel des services de traduction et d'interprétation SMG Legal pour le **Conseil supérieur de la Magistrature italien**, une institution centrale qui assure l'autonomie du pouvoir judiciaire et l'autogestion des magistrats ordinaires, civils et pénaux dans l'un des pays pionniers dans le paysage juridique international.

En plus de la **traduction juridique vers plus de 60 langues** dont l'anglais, le français, l'allemand, le grec, le portugais, le russe, le chinois et le japonais, le contrat avec le Conseil prévoyait les services complexes d'**interprétation simultanée et consécutive et de chuchotage de conférence**.

Nous sommes fiers d'avoir obtenu ce contrat, qui a ensuite été reconfirmé plusieurs fois, car il s'agit d'une mission très recherchée par les agences de services linguistiques au vu de l'importance du client et des thèmes juridiques couverts : par ex., en 2020 et 2021, nous avons fourni des interprètes pour des **conférences internationales sur la violation des droits de l'Homme** en Turquie et la réorganisation des systèmes judiciaires européens.

- **Interprétation institutionnelle**
- **Traductions de haut niveau**







TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com